

Ефрем Сирин, св. Толкование на апокрифические послания Коринфян к ап. Павлу и ап. Павла к Коринфянам (третье) / Предисл., пер. и примеч. М. Д. Муретова // Богословский вестник 1896. Т. 3. № 7. С. 365–390 (2-я пагин.). (Окончание.)

ТОЛКОВАНИЕ СВЯТАГО ЕФРЕМА СИРИНА

НА АПОКРИФИЧЕСКУЮ ПЕРЕПИСКУ

АП. ПАВЛА СЪ КОРИНОЯНАМИ.

КЪ КОРИНОЯНАМЪ ТРЕТЬЕ ¹⁾.

Послѣ того какъ Коринояне, благодаря посланіямъ ²⁾ Апостола, сдѣлались единомысленными (и отвратились) отъ раздѣленій, кои отъ нихъ же самихъ ³⁾

¹⁾ Въ примѣчаніяхъ къ толкованію св. Ефрема и въ изданіи текстовъ апокрифа употребляемъ слѣдующія сокращенія:

Е и *Ефр*—текстъ апокрифа по толкованію св. Ефрема.

Em—латинскій переводъ толкованія св. Ефрема въ изданіи: S. Ephraem Syri commentarii in epistolas d. Pauli, nunc primum ex armenio in latinum sermonem a patribus Mekhitaristis translatis, Venetiis, 1893. p. 117—124.

Ev—нѣмецкій переводъ толкованія, принадлежащій Vetter'у въ Theologische Quartalsschrift, 1890. II. I. S. 627—639.

Ek—гогоже нѣм. переводъ, принадлежащій Kanajanz'у и помѣщенный у Zahn'a въ Geschichte des Neut. Kanons, 2 B. 595—606.

A и *Арм*—армяно-вѣблейскій текстъ апокрифа—по переводамъ: Vett—нѣмец. Vetter'a ib. 615—624, и *Carr*—франц. *Carrière*, въ La correspondance apocryphe de Saint Paul et des Corinthiens—Paris, 1891. p. 19—23, оттискъ изъ Revue de théologie et de philosophie, t. XXIII.

L и *Лат*—новооткрытый Berger'омъ латинскій текстъ апокрифа, напечатанный въ только что поименованномъ изданіи, p. 15—18.

Кромѣ того изъ Vetter'a взяты слѣдующія сокращенныя названія рукописей, переводовъ и изданій: *S*—Смирнская рукопись, *W*—Алешская рукопись по переводу Whiston'a, *VI—8*—восемь Венеціанскихъ рукописей, по коимъ сдѣлано изданіе Цораба—*Z* и переводъ Ринка-Аухора—*R*,—*P*—Парижская рукопись у Vetter'a.

Дѣленіе апокрифа на стихи и главы заимствовано у Ринка и Феттера. Курсивомъ отмѣчаемъ текстъ апокрифа отъ словъ св. Ефрема.

²⁾ Множественное число у *Ek* и *Ev*, по *Em*: per epistolam. Разумѣется одно или оба посланія (каноническія) къ Кориноянамъ

³⁾ Буквально *Ek. von den Häresien, welche von selbst in ihrer Mitte entstanden. Ev: in Folge dortiger Irrlehren, die da und dort, von sich selber, eine nach der andern, emporgeprosst waren. Em: abjecto schismate, quod illico inter se a seipsis generaverant.*

происходили между ними, — къ нимъ вторглись чужіе совратители и привели ихъ въ смущеніе ¹⁾. Вслѣдствіе зависти Лукаваго, возмѣвшаго у нихъ силу, они открыто проповѣдывали ложь своего заблужденія на площадяхъ и нимало не скрывали ²⁾ этого ни отъ кого, кто имъ встрѣчался.

Но пресвитеры Коринѣскіе когда увидѣли, что тѣ (лжеучители) со дня на день (все болѣе и болѣе) распространяютъ ³⁾ свою проповѣдь ⁴⁾, то поспѣшили написать Апостолу и представить (на его судъ) то, что тѣ проповѣдывали, дабы онъ или самолично бы прибылъ поскорѣе, или прислалъ бы тщательное опроверженіе и обличеніе ихъ рѣчей.

По причинѣ сего и сему подобнаго они и написали посланіе и съ двумя ревностнѣйшими *діаконами* ⁵⁾ отправили къ Павлу, говоря такъ:

1.

1. *1. Стефанъ* ⁶⁾ и (сущіе) съ нимъ пресвитеры ⁷⁾— Павлу ⁸⁾, брату-господину ⁹⁾—радость ¹⁰⁾.

¹⁾ Раздоры, возникшіе въ средѣ Коринѣянъ и прекратившіеся послѣ двухъ посланій Апостола къ нимъ (ср. 1 Кор. 1, 11 сл. 11, 18 сл. и др.), св. Ефремъ отличаетъ здѣсь отъ тѣхъ смуть, кои отъгинуду привнесены были въ Коринѣ чужими лжеучителями и противъ коихъ направлено третье (апокрифическое) посланіе къ Коринѣянамъ.

²⁾ Буквально: не таили и не скрывали.

³⁾ Буквально: распространяютъ и расширяютъ.

⁴⁾ Ек. Lehre.

⁵⁾ Въ Армянскомъ текстѣ апокрифа (II, 2) названы и самыя имена двухъ *діаконовъ*: *Ферентъ* и *Тихъ*, кои доставили Апостолу посланіе Коринѣянъ, а Коринѣянамъ отвѣтъ Апостола.

⁶⁾ Ср. 1 Кор. 1, 16 и 16, 15. 17.

⁷⁾ Въ Латинскомъ и Армянскомъ названы имена четырехъ пресвитеровъ: *Дафнъ*, *Еввуль*, *Теофилъ* и *Зенонъ*.

⁸⁾ Буквально: къ Павлу въ Ет, Ев, Ек и А, но L: Павлу.

⁹⁾ Такъ Ет и Ев, но Ек: брату и господину, — въ нѣк. Арм. вѣтъ: *господину*, — въ L: въ (о) Господь.

¹⁰⁾ Въ L: *вѣчное спасеніе*. Весь первый стихъ въ L читается такъ: „*Стефанъ* и кои съ нимъ суть всѣ старшіе по рожденію: *Дафнъ*, и *Еввуль*, и

1. 2—3. Два нѣкіе мужа, по имени Симонъ и Кловій ¹⁾, пришли въ Коринѳъ и нѣкоторыхъ изъ вѣрующихъ совратили къ себѣ. Но совратили они ихъ не словами истины, а посредствомъ рѣчей растлѣнныхъ, каковыя рѣчи ты самъ долженъ (теперь) узнать ²⁾.

1. 4. Ибо ни отъ тебя мы никогда не слышали такихъ рѣчей, ни отъ другихъ апостоловъ, товарищей твоихъ,—каковыя слышимъ отъ этихъ людей ³⁾.

1. 5. Только знаемъ мы, что твердо содержимъ то, что мы слышали отъ тебя и отъ другихъ апостоловъ. Посему печаль наша не ради насъ самихъ, но ради народа ⁴⁾.

1. 6: Но въ томъ явилъ намъ Господь великую милость, что пока ты еще тѣломъ съ нами находишься ⁵⁾, мы снова чрезъ посланіе можемъ отъ тебя слышать то, что мы слышали отъ тебя устно.

1. 7. Или же самъ какъ можно скорѣе приходи къ намъ ⁶⁾.

1. 8. Мы уповаемъ на Господа ⁷⁾, что или Онъ отъ *Феофила, и Зенона—Павлу брату—о Господь вѣчное спасеніе*. Ем ошибочно не относитъ salutem къ тексту апокрифа.

¹⁾ Clodius вм. Clodius.

²⁾ Em: quae verba ipse debes *dissolvere* (разрѣшить), но Ev: von deren Reden musst du selber *Kunde erhalten*, — Ek: erkennen sollst. Въ L такъ: „пришли въ Коринѳъ мужа два, Симонъ нѣкій и Кловій, кои нѣкогда въру извратили словами растлѣнными, что ты испытай“. Ем почему-то не отмѣчаетъ, что только курсивомъ напечатанныя слова ст. 2—3 принадлежатъ тексту апокрифа, а другія представляютъ толкованіе или перифразъ св. Ефрема.

³⁾ Em опять не различаетъ текста отъ толкованія.

⁴⁾ Такъ Em и Ek (этого народа), а Ev: ради церкви или общества — Gemeinde. И въ ст. 5 Em не отличаетъ толкованія отъ текста, все подъ рядъ помѣчая ковыками, какъ слова посланія Коринѳянь.

⁵⁾ Em: in corpore, — Ev: im Fleische, — Ek: körperlich.

⁶⁾ Во всемъ вообще первомъ отдѣленіи апокрифа (посланіе Коринѳянь къ Апостолу) Em не отличаютъ точно словъ текста апокрифическаго отъ прифразы и прибавленій самого св. Ефрема.

⁷⁾ Такъ Em.: nos (ошибочно напечатано non) credimus in Dominum, — Ev. и Ek.: wir vertrauen auf deu Herrn, — какъ и Арм. Въ L. опущено: in Dominum.

1. 13. *И даже человекъ, говорятъ, совсѣмъ не Богомъ созданъ* ¹⁾, но семью управителями ²⁾.

1. 14. *И не (съ) земнымъ, говорятъ, тѣломъ пришелъ Господь нашъ, но (съ) небеснымъ тѣломъ* ³⁾, — *и не допускаютъ, что Онъ рожденъ отъ Дѣвы Маріи* ⁴⁾, ибо Онъ, говорятъ, прохожденіемъ прошелъ чрезъ нее такъ, что ничего не воспріялъ отъ нея ⁵⁾.

1. 15. *И міръ, думаютъ, не есть твореніе Бога, но ангеловъ* ⁶⁾ нѣкихъ, то есть тѣхъ семи управителей

Но это есть система учителей секты ⁷⁾ Вардесана, — и потому Десаниты ⁸⁾ не допустили это посланіе въ свой „Апостолъ“ ⁹⁾. О семъ уже и Апо-

¹⁾ Такъ и Арм., но L: но и человекъ не есть созданіе Бога.

²⁾ Т. е. низшими божественными силами или ангелами — посредниками или зонами.

³⁾ Въ L: *Но и не во плоти пришелъ Христосъ*. Эти слова, не имѣющіяся въ A, Цанъ нѣвѣрно считаетъ принадлежащими св. Ефрему, а не тексту апокрифа (S. 597. Anm. 4). *Тѣломъ* — *corpore* у Em, Ev и Ek, но A и L: *in carne* — *во плоти*.

⁴⁾ *И не допускаютъ, что...* такъ и въ Арм. у Vett. — по Carr и L: *но и не рожденъ отъ (изъ) Маріи*. (Carr: *Иисусъ Христосъ*).

⁵⁾ Св.Ириней о Валентиніанскомъ ученіи сообщаетъ: „Христосъ прошелъ чрезъ Марію, какъ вода проходить чрезъ трубу“, I. VII. 2. ed Stieren, p. 80 и III. II. 3, p. 469. Тоже св. Епифаній: *Тѣло Христа съ неба было принесено и, какъ вода чрезъ качаль, прошло чрезъ Марію Дѣву, — ничего не воспріялъ Христосъ отъ дѣвственнаго лона, но имѣлъ небесное тѣло*, XXVI. 7. Dindorf vo I. 2, p. 145. Какъ это, такъ и другія пункты лжеученія св. Ефрема относитъ къ послѣдователю Валентіана, сирскому ерегику Вардесану.

⁶⁾ Текстъ буквально совпадаетъ съ армянскій и, но вполне соответствуетъ и татинскому (и греческому), гдѣ родительный Dei — *Θεου* можъ быть переведенъ на сирскій языкъ словами: *твореніе Бога*.

⁷⁾ Буквально *учитеи друзей дома Вардесана* (см. Em и Zahn, 598, Anm. 3).

⁸⁾ Это, обычное у сирійцевъ, названіе послѣдователей Вардесана собрано изъ сирскаго; $\alpha \gamma \gamma - \gamma \beta$, съ означеніемъ первой половины составного слова. И это названіе, какъ и Etheonas, можеть также служить признакомъ того, что комментарий св. Ефрема есть переводъ съ сирскаго.

⁹⁾ Переводчики толкуютъ это въсего различно. Мехитаристы такъ „non miserunt hanc epistolam in apostolum suum“. Цанъ-Канафянъ: „и потому Десаниты не допустили это посланіе въ свой апостолъ“ (und deshalb liessor

столь (Павель) сказалъ въ „Дѣянїяхъ Апостоловъ“: „послѣ меня, когда я отойду ¹⁾, войдутъ къ вамъ лютые волки, кои не будутъ щадить учениковъ,—и изъ васъ возстанутъ люди, говорящіе превратное, и увлекутъ учениковъ слѣдовать за ними“ (Дѣян. 20, 29—30) ²⁾. Итакъ, отъ дней Апостола, какъ предсказалъ самъ Апостоль и какъ Коринѣяне написали, основана секта эта. Ученики же Вардесана думаютъ, что это было изобрѣтеніе Вардесана, ихъ учителя ³⁾. Ими написаны также и „*πράξεις αὐτῶν*“ ⁴⁾ съ тою цѣлью,

die Desaniten diesen Brief nicht zu in ihren Apostolos). Этотъ переводъ, говоритъ Цанъ, заслуживаетъ предпочтенія предъ другимъ: „я потому Десаниты не допустили, чтобы это посланіе дошло до ихъ Апостола“ (deshalb liessen die Desaniten nicht zu, dass dieser Brief an ihren Apostel gelange); потому что въ текетѣ нѣтъ ничего объ этомъ „gelangen“ и, какъ по Ефрему такъ и по бывшему у него тексту апокрифа, посланіе Коринѣянь дошло до Апостола и Апостоль послалъ на него отвѣтъ. Здѣсь разумѣется „апостоль — *αποστολος*“ Вардесанитовъ, т. е. собраніе посланій Ап. Павла, въ коемъ не было апокрифической переписки Ап. Павла съ Коринѣянами, подъ заглавіемъ: „*третье къ Коринѣянамъ*“, какъ была она въ томъ библейскомъ кодексѣ, коимъ пользовался св. Ефремъ (Zahn, 98, Anm. 4). Феттеръ напротивъ, подъ „Апостоловъ“ разумѣетъ самого Вардесана и толкуетъ такъ, что, по мысли св. Ефрема, уже Вардесанъ, этотъ „Апостоль“ своей секты, зналъ апокрифъ и отвергалъ его. За это говоритъ слѣдующій за ъмъ цитатъ изъ Дѣян. 20, 29, 30, коего выраженіе „лютые волки“ Ефремъ очевидно относитъ къ лжеапостолу Вардесану. Поэтому онъ переводитъ такъ: und deshalb haben die Bardesaniten von ihrem *Apostel an diesen Brief nicht anerkannt*. См. стр. 630 и Anm. 1.

¹⁾ Ср. Сир. у Вальтона, — греч.: *μετὰ τὴν ἄφιξίν μου* — по отшествіи моемъ.

²⁾ Ср. Сир. 1б. Этотъ цитатъ можетъ служить доказательствомъ того, что комментарий св. Ефрема есть древній переводъ съ сирскаго.

³⁾ Св. Ефремъ, какъ и другіе полемисты противъ ересей (особ. Иринея, Тертуліанъ и др.), указываетъ на то, исторически дѣйствительное, явленіе (Филонъ, Николанты, Иоанниты, Назореи, Кериней, Симонъ, — ср. лжеученія, отличающія въ 1 посл. Иоанна, у Гуды, въ посл. Колосс. Пастырскихъ и др.), что основатели гностическихъ сектъ не были изобрѣтателями новаго ученія, но что эти лжеученія въ зародышѣ были и при Апостолахъ и отличены ими.

⁴⁾ Разумѣются апокрифическія Дѣянїя Апостоловъ, кои имѣютъ гностическое происхожденіе. Греческое: *πράξεις αὐτῶν* (въ армянскомъ искажено

чтобы посредствомъ сочиненныхъ ими чудесъ и знаменій Апостоловъ письменно изложить (собственное свое) безбожіе, противъ коего вооружались Апостолы ¹⁾).

І. 16. *Иосему*, говорятъ они (Коринѣяне въ посланіи къ Апостолу), такое посланіе мы къ тебѣ (и) написали ²⁾, чтобы ты *поспѣшилъ* ³⁾ (постарался поскорѣе) *прийти къ намъ* самъ, дабы, благодаря твоему присутствію и твоимъ рѣчамъ, *безъ соблазна оставался городъ Коринѳяны* ⁴⁾ и, (дабы) *тѣхъ* (лжеучителей) *безуміе, чрезъ открытое* (всенародное) *доказательство* истины и проповѣди твоей ⁵⁾, *предъ всѣми было посрамлено и отвергнуто* ⁶⁾).

такъ: Praksauthoikh) указываетъ на глубокую сирекую старину (Zahn, S. 598. Anm. 7).

¹⁾ Вардесанъ, основатель гностической секты въ Сиріи (Едессѣ), послѣдователь Валентина,—время жизни его падаетъ на 154—222 гг.

²⁾ Em: propterea dicunt; „ideo scripsimus nos ad te litteras, ut properes... Ek: deshalb, sagen sie, *sorge*, dass du auf Grund des Briefes, den wir an dich geschrieben haben, *selbst zu uns kommest*. Ev: deshalb sagen sie: welchen Brief wir an dich geschrieben haben. Eilends nimm es auf... и считаетъ мѣсто испорченнаго. Смысль такой: въ виду написаннаго нами къ тебѣ посланія постарайся... (630. Anm. 2). Это мѣсто, кажется, предполагаетъ латинское *petimus*, коего нѣтъ въ армянскомъ.

³⁾ Такъ Em, но Ev и Ek соотв. Арм.: *поспѣши*.

⁴⁾ Ek: *нашъ городъ Коринѳъ*, — Em: *civitas ista Corinthiorum*, — такъ и Арм., но Лат.: *ecclesia* (?)

⁵⁾ Такъ Em,—Ev: твоей истиной проповѣди,—Ek: истины и ученія.

⁶⁾ Лат.: *по пришествіи чего просимъ, братъ, со всею поспѣшностію постарайся прийти къ намъ, дабы не въ соблазнъ оставалась Коринѳская церковь и ихъ безуміе тщетными оказались. Здравствуй въ (о) Господь* Слова: *истины и ученія* у Цана ошибочно приняты за текстъ апокрифа. Заключительное привѣтствіе (прощаніе) опущено св. Ефремомъ, какъ это онъ всегда почти дѣлаетъ и при толкованіи каноническихъ посланій Ап. Павла (см. Римл. 16, 21—24, Русс. пер. стр. 58,— 2 Кор. 13, 12—13, стр. 155,— Филипп. 4, 23, стр. 214, — Колосс. 4, 18, стр. 227, — 1 Фесс. 5, 28, стр. 240—241,— 2 Фесс. 3, 18, стр. 253,— Евр. 13, 23—25, стр. 316.— 2 Тим. 4. 19—22, стр. 253).

II. 1)

II. 1. *Взяли, принесли* ²⁾ *послание* ³⁾ *въ городъ Филиппійцевъ* ⁴⁾. А какъ то былъ день преслѣдованія Павла, когда его били палками и ввергли въ тюрьму, потому что онъ изгналъ злаго духа изъ служанки, ходившей повсюду съ прорицаніемъ будущаго,—то боялись идти къ нему (сами) и переправили къ нему посланіе чрезъ жену Аполафана ⁵⁾.

[Но эта была не та ночь (о коей повѣствуется въ Дѣян. 16, 25 дал.), потому что въ ту ночь послѣдовало землетрясеніе ⁶⁾, и ⁷⁾ двери тюрьмы всѣ ⁸⁾

1) Второго отдѣленія, сообщающаго о доставленіи къ Апостолу въ Филиппіи посланія Коринтянъ, о скорби по этому случаю Апостола-узника и о написаніи имъ отвѣтнаго посланія къ Коринтянамъ,—нѣтъ въ Латинскомъ текстѣ и въ Смирнской рукописи армянской (?), съ которой сдѣланъ переводъ Видькинса и первый переводъ Лакроце, помѣщенный у Фабриція въ Codex Arosyphus Novi testamenti, t. III, 682 sq. (Zahn, 599, Anm. 1). Это отсутствіе въ латинскомъ текстѣ промежуточнаго историческаго извѣстія сильно колеблетъ гипотезу Лакроце-Цана, что нашъ апокрифъ есть отрывокъ изъ утраченныхъ „Актвъ Павла“. Возможно, что это отдѣленіе есть вставка сирскаго переводчика и вообще принадлежность одной только сиро-армянской, а не греко-латинской редакціи апокрифа. Ранняя же утрата апокрифа въ греческой церкви, предположенная Цаномъ и служащая основаніемъ его гипотезы, не можетъ быть признана за несомнѣнную, въ виду существующаго латинскаго перевода, во время котораго очевидно существовалъ еще греческій подлинникъ. Вообще же утрата апокрифа объясняется въ греческой церкви незначительностію содержанія апокрифа съ одной стороны, и ранними появленіями полныхъ опроверженій еретиковъ (Иршеи, Тертуліанъ и др.) съ другой.

2) Такъ Ev, а Em: accipientes tulerunt, Ek: взяли и отнесли

3) Такъ Ev и Ek, а Em: has litteras.

4) Цанъ ошибочно помѣчаетъ эти слова не принадлежащими тексту апокрифа.

5) Ek: Arolorphanes, а Em и Ev: Aroлopћanes. Но въ Арм. сказано, что Апостолъ подвергся узамъ ради Статоники, жены Аполлофана. Примиреніе толкованія св. Ефрема съ Арм. текстомъ возможно только въ томъ случаѣ, если допустить, что или въ ту же ночь или позднѣе Статоника сдѣлалась христіанкою.

6) Em добавляетъ: illic—тамъ, а Ev: im Kerker—въ тюрьмѣ. Ср. Дѣян. 16, 26.

7) И — нѣтъ у Ev.

8) Такъ Ek, а Em: communiter, Ev allzumal, — въ Дѣян. 16, 26: *παράδοξα πάσαι* — разомъ всѣ.

отворились, и ¹⁾ оковы его ослабѣли, и темничный стражъ вывелъ ихъ ²⁾ оттуда ³⁾ и привелъ ⁴⁾ въ домъ свой ⁵⁾].

И передали ⁶⁾ посланіе ⁷⁾.

II. 2. *Когда же онъ получилъ посланіе, то забылъ узы ⁸⁾ и возскорбѣлъ ради словъ, кои услышалъ.*

II. 3—4. *И сказалъ съ плачемъ: сколь ⁹⁾ лучше было бы мнѣ, если бы ¹⁰⁾ я умеръ и съ Господомъ былъ въ надеждѣ ¹¹⁾ и мирѣ, нежели чтобы послѣ того, какъ я претерпѣлъ узы отъ людсѣй, снова преуспѣвали жрецы ¹²⁾ сатаны для смущенія и соблазна людей, коихъ я обращаю.*

II. 5. *И такимъ образомъ Павелъ, при многихъ страданіяхъ, кои терпѣлъ онъ отъ преслѣдователей и совратителей, далъ отвѣтъ на посланіе Коринтянъ ¹³⁾, проливая слезы и говоря такъ ¹⁴⁾:*

1) И — нѣтъ у Ев.

2) Павла и Силу.

3) Пліне у Ет.

4) Ек и Ев приб. *изъ*.

5) Разумѣется Дѣян. 16, 12—40.

6) Въ Армянскомъ текстѣ названы имена двухъ діаконовъ Коринтскихъ: Орептъ и Тихъ, коимъ поручено было переправить посланіе Коринтянъ къ Апостолу въ Филиппы. *О двухъ ревностнѣйшихъ діаконахъ*, съ коими Коринтяне отправили свое посланіе къ Апостолу, упоминаетъ и св. Ефремъ, хотя онъ и не называетъ именъ ихъ (см. конецъ предисловія къ толкованію апокрифа).

7) Поставленное въ скобахъ отдѣленіе или есть позднѣйшая вставка и не принадлежитъ св. Ефрему, такъ какъ представляетъ отрицаніе предыдущаго указанія на то, что Коринтскіе послы прибыли въ Филиппы въ описанное въ Дѣян. 16, 12—40 время, — или же мы имѣемъ здѣсь испорченный текстъ.

8) Ек приб.: *свои*.

9) *Сколь* — нѣтъ у Ек и у Римск'а.

10) Ек: *лучше было бы если бы я ..*

11) Ек: *въ покой* — in Ruhe.

12) Ет утверждаетъ, что есть другое чтеніе: *machinamenta* — *козни* Мехитаристы вѣроятнo разумѣютъ чтеніе Армяно-библейскаго текста.

13) Канайянецъ опускаетъ: *Коринтскіе* (?), а Цалъ ошибочно относитъ къ тексту апокрифа, принадлежащее св. Ефрему, слово: *такъ*.

14) Относить написаніе апокрифа къ Филиппійскимъ узамъ Апостола,

III.

III. 1. *Павелъ, узникъ Иисуса Христа, тоестъ ради Иисуса Христа, къ братьямъ въ Коринѣхъ¹⁾, изъ (среды) многой скорби²⁾, которую претерпѣваю отъ пытокъ, оковъ и злорѣчія (касательно меня)—радость³⁾.*

III. 2. *Я не очень удивляюсь, то есть сильно удивляюсь⁴⁾ тому, что такъ скоро распространяются прелести зла въ мѣръ⁵⁾.*

III. 3. *Но Господь нашъ Иисусъ Христосъ скорѣе совершитъ⁶⁾ пришествіе свое потому, что⁷⁾ презираютъ Его тѣмъ самымъ, что извращаютъ истину словъ Его⁸⁾.*

III. 4. *Но я отъ начала, тоестъ съ того времени, какъ васъ увидѣлъ,—научилъ васъ тому, что я слышалъ отъ тѣхъ Апостоловъ, кои все время благовѣствованія (евангелія) съ Господомъ нашимъ ходили⁹⁾, именно:*

описаннымъ въ Дѣян. 16, 12—14, невозможно по двумъ основаніямъ. Одно указано уже въ толкованіи самимъ ли св. Ефремомъ или же глоссаторомъ, именно: Апостоль Павелъ и Сила, на Дѣян. 16, 25 дал., были освобождены отъ узъ въ ту же ночь. Второе то, что описанныя въ Дѣян. 16, 12—40 узы Апостола были до перваго посѣщенія имъ Коринѣхъ, слѣд. до основанія Коринѣской церкви и до написанія 1-го и 2-го посланій къ Коринѣянамъ, послѣ коихъ написанъ апокрифъ, какъ полагаетъ экзегетъ (см. предисловіе), согласно показаніямъ самого апокрифа (I, 2. 4. 5,—III, 4).

1) Такъ Ев, а Ем: *къ братьямъ Коринѣянамъ*, Ек: *къ Коринѣскимъ братьямъ*.

2) Ек: *изъ многихъ скорбей*.

3) Лат. такъ: *Павелъ, узникъ Иисуса Христа, находящимся (сушимъ) въ Коринѣхъ братьямъ въ (о) Господь — радость*.

4) Быть можетъ экзегетъ понимаетъ текстъ апокрифа въ смыслѣ вопроса и недоумѣнія: неужели мнѣ не удивляться тому, что... на основаніи параллельнаго мѣста Галат. 1, 6. Ср. Zahn. 600. Anm. 3.

5) Цанъ ошибочно относитъ „въ мѣръ“ къ тексту апокрифа. Лат.: „Такъ какъ я нахожусь во многихъ скорбяхъ, то не удивляюсь, если такъ скоро распространяются заповѣди (догматы) Лукаваго“.

6) Такъ Ем, а Ек и Ев: *ускоритъ*.

7) Такъ Ем, а Ек и Ев: *по пришествію тѣхъ, кои*.

8) Лат.: *Поеліку Господь мой Иисусъ ускореннымъ пришествіемъ Своимъ содѣлаетъ, и овлаятъ тѣмъ, кои извращаютъ слово Его*.

9) Лат.: *Ибо я отъ начала предалъ вамъ то, что и принялъ я и предано*

III. 5. *что Иисусъ Христосъ отъ Маріи рожденъ, а не прошелъ чрезъ нее, — и изъ стьмени Давида, не съ небеснымъ тьломъ* ¹⁾, — *и по обьтованію Святаго Духа, съ неба къ ней* ²⁾ *посланнаго* ³⁾, а не отъ сожитія Иосифа съ нею ⁴⁾.

III. 6. А совершилось сіе для того, *чтобы Онъ искупилъ отъ тлѣнія всякую плотъ* ⁵⁾ *чрезъ Свою плотъ* ⁶⁾, — *и чтобы насъ изъ мертвыхъ воскресилъ съ плотію* ⁷⁾, *какъ и* ⁸⁾ *Себя Самого показалъ въ образецъ* ⁹⁾.

мнѣ отъ Господа и тѣхъ, кои прежде меня суть апостолы (сдѣлались апостолами) и были во все время со Христомъ Иисусомъ.

¹⁾ Ек: не какъ небесное *тьло*, но Еп и L: *плотъ*. На основаніи L выраженіе: *съ плотію* или *тьломъ* должно считать принадлежащимъ тексту апокрифа. О подобныхъ же еретикахъ св. Ефремъ упоминаетъ въ Expositio Evangelii concordantis, р. 28: „одни говорятъ: тьло безстрастное воспріялъ, другіе: не въ истинномъ тьлѣ совершилъ домостройство, — одни называютъ Его тьло земнымъ, другіе *небеснымъ*“.

²⁾ Еп: ad eam, Ев: zu ihr, Ек: in sie L: in eam.

³⁾ Въ L добавлено: *чрезъ атела Гавріила*. Этимъ добавленіемъ подтверждается догадка Цана, коему былъ неизвѣстенъ латинскій текстъ, что „Святаго Духа“ есть genitivus не subjecti, такъ чтобы Духъ Святой здѣсь стоялъ вмѣсто Ангела, но appositionis, какъ Дѣян. 2, 33. Это—Духъ, Который обьщанъ былъ т. е. о коемъ Ангелъ сообщилъ Пресвятой Дѣвѣ обьтованіе, что Онъ найдетъ на нее (Лук. 1, 35).

⁴⁾ Лат.: „*Что Господь нашихъ Иисусъ Христосъ отъ Дѣвы Маріи рожденъ, изъ стьмени Давида по плоти, отъ (Святаго) Духа, съ неба отъ Отца посланнаго на нее чрезъ атела Гавріила*“. Вслѣдъ за Ринкомъ-Аухеромъ Цанъ указываетъ на одно мѣсто изъ сирскаго писателя (IV вѣка) Афраата, гдѣ цитруется, повидимому, тотъ стихъ апокрифа такъ: „и Апостолъ свидѣтельствуеетъ, что *Иисусъ Христосъ отъ Маріи былъ изъ стьмени дома Давидова чрезъ Духа Святости (Святаго)*“. Хотя выраженіе $\text{ܘܫܬܪܬܐܢܝܘܢܝܘܬܐܘܪܘܚܝܘܬܐܘܪܘܚܝܘܬܐ}$ повидимому ближе къ Римл. 1, 3—4 (*κατὰ πνεῦμα ἁγίουγενεσις*), но въ виду существованія толкованія св. Ефрема на апокрифъ, для Афраата былъ вполнѣ возможенъ цитатъ изъ него (Zahn, 561). Ср. Римл. 1, 3—4, — Гал. Гал. 4, 5, — 2 Тим. 2, 8, и др.

⁵⁾ Ек: *всѣ тьла* (?)

⁶⁾ Ек: чрезъ свое собственное *тьло*.

⁷⁾ Еп: in carne, Ев: im Fleische, Ек: mit dem Leibe (leiblich). Соотвѣтственно L: *corpales* у св. Ефрема *in carne* должно относить къ тексту апокрифа, какъ Ек, напротивъ Еп.

⁸⁾ И — прибавлено изъ WP.

⁹⁾ Лат.: „*дабы въ сей мѣръ пришелъ Иисусъ во плоти, чтобы освободить всякую плотъ чрезъ Свое рожденіе и чтобы изъ мертвыхъ насъ воскресить*“

III. 7. *Первый человекъ сотворенъ Отцемъ, а не управителями (ангелами или эонами), какъ утверждаютъ тѣ (лжеучители) ¹⁾.*

III. 8. *Посему и въ погибели ²⁾ спускаетъ отъ Сына ³⁾,— не для того, чтобы подвергнуться наказанію и смерти по правосудію, такъ какъ онъ погубилъ себя чрезъ грѣхъ,—но ⁴⁾ чтобы получить оживотвореніе по благодати и содѣлаться достойнымъ синоположенія ⁵⁾.*

III. 9. *Но ⁶⁾ Богъ всѣхъ міровъ ⁷⁾, то есть всѣхъ вѣковъ ⁸⁾,—Онъ Вседержитель ⁹⁾, сотворившій небо и землю, — а отнюдь не Ангелы, какъ проповѣдуютъ ваши совратители, — Онъ послалъ прежде (къ) Иудеямъ ¹⁰⁾ Пророковъ, дабы, посредствомъ ихнихъ увѣщаній ¹¹⁾, отвлечь ихъ отъ грѣховъ и отъ почитанія идоловъ ¹²⁾.*

тѣлесныхъ (въ тѣлахъ), какъ и *Вамъ* (какимъ и самъ оказывается). *Образецъ намъ показалъ, что*... Но „образецъ“ у св. Ефр. и Арм. отнесено къ предыдущему, что лучше, — а не къ послѣдующему, какъ L, что хуже.

¹⁾ Лат.: *образецъ намъ показали* (Арм.: и чтобы явно было), что *целовать Отцемъ его создатъ*.

²⁾ Ем.: *in ipsa reiditione*. Ев.: въ своей погибели, Ек лучше: *такъ какъ okazam и погибавшимъ*, какъ L: *perditus*.

³⁾ Ек и L: *ab-voп*, Ем и Ев.: *per-durch*, т. е. *Сыномъ*.

⁴⁾ Ем ошибочно относитъ союзъ *но* къ тексту апокрифа.

⁵⁾ Такъ Ем, а Ев: и чтобы въ сыновствѣ былъ, Ек: и достигъ сыновства, ошибочно считая все это изреченіе за текстъ апокрифа. Лат.: *посему, и погибшій, отъ спускаетъ отъ Него, дабы получить оживотвореніе чрезъ синоположеніе*. (далье въ Лат. по ошибкѣ написаны слова ст. 15—16: дабы чрезъ ту плоть, посредствомъ которой дѣйствовали Лукавий, чрезъ нее и былъ уличенъ, что онъ не есть Богъ, ибо Своимъ тѣломъ Иисусъ Христосъ спасъ всякую плоть).

⁶⁾ Но—Ек относилъ къ тексту апокрифа, въ космѣ стоитъ. *nam quia, denp, sag.*

⁷⁾ Ев: *намъ* въ ѿми мірами, Ек: *всего міра*.

⁸⁾ Указаніе на гностическихъ *эоновъ*.

⁹⁾ Ем ошибочно это слово помѣчаетъ не принадлежащимъ тексту апокрифа, напротивъ Цанъ.

¹⁰⁾ Ек: *Еврѣямъ*.

¹¹⁾ Слова. *посредствомъ ижеисъ увѣщаній*—Ем и Ек ошибочно считаютъ за текстъ апокрифа.

¹²⁾ Лат.: Но велику Богъ всяческихъ и Вседержитель, Создавшій небо и землю, послалъ прежде Иудеямъ пророковъ, чтобы отвлечь ихъ отъ грѣховъ.

III. 10. Ибо Онъ *желалъ* ¹⁾ спасти домъ Израиля,— о чемъ свидѣтельствуемъ то попеченіе, какое Онъ имѣлъ о нихъ посредствомъ (посланія къ нимъ) *Пророковъ*. Посему Онъ *удѣлялъ отъ духа Христова* ²⁾ и *посылалъ* ³⁾ на *Пророковъ*, то есть: Тотъ Духъ, что вѣщалъ чрезъ Апостоловъ, Онъ же и въ Пророкахъ *неложное* ⁴⁾ *богопочитаніе и рожденіе Христа провозвѣщалъ въ теченіи многихъ временъ*, то есть: тысячи четырехъ сотъ тридцати лѣтъ, ибо около столькихъ лѣтъ прошло отъ исхода Евреевъ изъ земли Египтянъ до пришествія Господа нашего ⁵⁾.

III. 11. Но тотъ, что былъ *незаконнымъ княземъ, желая сдѣлаться Богомъ, нислагалъ руку для умерщвленія ихъ увѣщателей—пророковъ* ⁶⁾, дабы *всякую плоть человѣковъ* ⁷⁾ *связывать похотью* ⁸⁾. Назвалъ его „*княземъ*“ потому, что онъ имѣетъ владычество надъ воинствомъ своихъ сотоварищей ⁹⁾,—а „*незаконнымъ*“

1) L. consolatus—благоизволивъ спасти... посылалъ.

2) *Христова*—Ем не считаетъ за текстъ апокрифа, но оно читается въ L и требуется смысломъ рѣчи.

3) Ем. donavit immisitque, не считая первое принадлежащимъ тексту (ошибочно), — Ev и Ek: *удѣлялъ и нислагалъ* (Ev оп. и). Лучше опять L. partitus ergo a Spiritu Christi misit.

4) Въ L пѣть: *неложное*.

5) Лат.: „ибо благоволивъ спасти домъ Израиля, Онъ поэтому, удѣляя отъ Духа Христова, посылалъ (Его) на Пророковъ, кои провозвѣщали богопочитаніе и рожденіе Христа, проповѣдуя въ теченіи многихъ временъ“.

6) И здѣсь текстъ св. Ефрема соответствуетъ Латинскому, въ коемъ есть: „*умерщвлялъ*“, отсутствующее въ Армянскомъ.

7) Такъ Ем и L, но Ev и Ek: *вся тѣла* (?).

8) Такъ опять L, по разумѣя волю діавола, а не похоть (грѣховную) людей, между тѣмъ какъ Арм.: *грѣхомъ*. Буквальный этотъ текстъ приведенъ у св. Ефрема нѣсколькими строками ниже, именно такъ: „и *всякую плоть человѣковъ*, говоритъ, *похотью* (per cupiditatem—по чьей?) *связалъ*,—Лат.: „и *всякую плоть человѣковъ къ своей волѣ привязалъ*“. По буквѣ текстъ св. Ефрема ближе къ L, а по смыслу—къ A. Очевидно, мы имѣемъ здѣсь разные переводы одного и того же греческаго слова. *ἐπιθυμία*.

9) Такъ поправляетъ Ev вмѣсто стоящаго въ текстѣ: *своихъ обитателей* (Ek),—Ем: *super exercitum sui copiam*.

назвалъ его потому, что онъ не удовольствовался владычествомъ надъ демонами, но и надъ людьми *захотѣлъ сдѣлаться* даже *Богомъ*. А пророковъ онъ *умерщвлялъ* не самъ, но чрезъ своихъ пророковъ,— а также при помощи Иезавели, Ахава и имъ подобныхъ царей онъ *избивалъ* пророковъ, чтобы они не проповѣдывали истину и не открывали очи (не учили) тѣхъ, кои называли богами каменныхъ, деревянныхъ и другихъ вылитыхъ изъ (металловъ) состоящихъ изъ матеріальнаго вещества (истукановъ), и не разумѣли сего. „*И всякую плоть человѣковъ*, говоритъ, *похотью связывалъ* ¹⁾. Замѣчай и смотри, что *посредствомъ похоти* сковывалъ онъ, а не насиліемъ преодолевалъ. Не одною, конечно, похотью связывалъ онъ всѣхъ людей и не многими похотями сковывалъ одного человѣка,—ибо нѣтъ такого человѣка, кто удручался бы всѣми (похотями) или всѣми сковывался бы,— но каждаго изъ людей связывалъ тою похотью, какая именно въ немъ возбуждалась, такъ чтобы во вѣки вѣчные не послѣдовало ему освобожденія ²⁾.

III. 12. *Но Богъ Вседержитель по правосудію Своему* ³⁾),—такъ какъ Ему принадлежитъ владычество

¹⁾ Здѣсь, незнаемъ почему, Ев отступаетъ отъ прежняго своего перевода: *всѣ тѣла людей* (alle Leiber der Menschen) и переводитъ такъ: и всякую человѣческую *плоть* (und alles menschliche Fleisch).

²⁾ Hübschmann у Zahn'a дѣлаетъ такое примѣчаніе къ этимъ словамъ: „собственно: такъ что ему освобожденіе не годится (не подобаетъ)“. Эти послѣднія слова очевидно толкуютъ конецъ стиха, соединяя слово: и кончина... съ предъидущимъ, какъ L, а не съ послѣдующимъ, какъ переводчики A, допускающаго то и другое. Лат.: „Но поелику неправедный князь, желая сдѣлаться Богомъ, наложивъ на нихъ руку, умерщвляя, и всякую плоть людей привязалъ къ своей волѣ,—и кончина міра къ суду (т. е. и судъ), приближалась. Послѣднія слова переводчики A относятъ къ слѣдующему стиху, но текстъ A допускаетъ и тако сочѣтаніе, какое имѣемъ у E и въ L.

³⁾ Эти слова у Em ошибочно отмѣнены не принадлежащими тексту апокрифа. Ек: но по правосудію Своему (правосудно) вѣмъ владычествующій Богъ,—Em и Ев: въ правосудіи Своемъ.

и Онъ не присвоилъ оное чрезъ похищеніе, какъ утверждаютъ ваши учителя, — не благоугодно было Ему ¹⁾, чтобы сатана правилъ людьми ²⁾, — хотя онъ (сатана) вводилъ ихъ въ грѣхъ ³⁾ посредствомъ обмана ⁴⁾, а не насильственно, однако и сего не попустилъ ему и не дозволилъ, ибо *смиловался надъ созданиємъ Своимъ*, когда оно само губило себя своими руками ⁵⁾.

III. 13—14. Онъ *послалъ Духа Святаго пламенно* ⁶⁾, то есть весьма скоро, *на Марію Галлелеянку* ⁷⁾. Такъ какъ для освобожденія ⁸⁾ не оказалось ни одного (изъ людей), кто могъ бы побѣдить (дiавола) во плоти (находясь) ⁹⁾, — то Господь нашъ облекся плотію ¹⁰⁾

1) Em: *не почему справедливымъ*.

2) Ек здѣсь ставитъ точку.

3) Ев и Ек: прельщаль.

4) Ев лукавымъ коварствомъ.

5) Лат.: „Но (Богъ) Вседержитель, такъ какъ Онъ правосуденъ, не желая отвергать Свое созданіе, умиловался съ небесъ“. Въ Арм. этотъ стихъ читается иначе: „Всемогущій Богъ, такъ какъ *желалъ оправдать* и не хотѣлъ отвергнуть Свое созданіе, *поелмку видѣлъ его въ мученіяхъ*, смиловался“.

6) Em: *fervide*, Ev: *mit aller Glut*, Zahn: *mit Eifer*, Kanajanz: *noch ganz frisch (warm)*—буквальный переводъ. Въ А и L вѣтъ. Въѣсто того въ А: *въ концѣ временіи*. Въ объясненіе этого слова Цанъ указываетъ на Римл. 12, 11 и Дѣян. 18, 25: ζῆλον и ζεστώδες = *glubend in Liebe*, *in brünstiger Liebe*, съ пламенною, горячею любовью. Феттеръ указываетъ на возможное въ Сирекомъ оригиналѣ. ܩܘܪܘܢܐ = *cum ardore*. Но почему же не ܩܘܪܘܢܐ = ζῆλον — о Святомъ Духѣ или о Богѣ (ζῆλον), или же ζεστώδες, какъ Цанъ? Вопреки ясному свидѣтельству контекста („то есть весьма скоро“), Em не считаетъ это слово принадлежащимъ тому тексту, какой читалъ св. Ефремъ.

7) *На Марію Галлелеянку*—Ек не считаетъ принадлежащими тексту, а Em исключаетъ одно послѣднее: *Галлелеянку*. Но присутствіе обоихъ этихъ словъ въ L ручается за принадлежность ихъ тексту апокрифа, хотя въ А вмѣсто нихъ читается только: *на Диву*. Кроме того въ А ст. 13-й имѣетъ къ слову „Дивы“ прибавленіе: *предвозвѣщенной пророками*.

8) Такъ Em и Ек. Но этотъ явно испорченный текстъ Ев исправляетъ такъ: „такъ какъ въ отношеніи сатаны (т. е. для побѣды надъ нимъ и освобожденія людей отъ власти его) оказалось, что“...

9) Ек: *въ тѣлѣ, съ тѣломъ*.

10) Ек опять: *тѣломъ*,—Em: *нашею* (т. е. плотью) *вм.: Господь нашъ*.

и чрезъ нее побѣдилъ. Побѣдили и тѣ, кои послѣ Него содѣлались подражателями Ему, такъ что нѣтъ никакого оправданія для тѣхъ, кои въ ней (плоти) окажутся ¹⁾ повинными ²⁾.

III. 15. Далѣе: поелику плоть ³⁾ подчинилась врагу и онъ (врагъ) *чрезъ* нее во все вносилъ (грѣховную) похоть, то Господь нашъ облекся въ плоть ⁴⁾ и чрезъ нее былъ искушаемъ въ пустынь сатаною ⁵⁾. Тогда и ⁶⁾ былъ онъ (сатана) *побѣжденъ* и *изобличенъ* ⁷⁾ въ томъ, что онъ не есть Богъ надъ міромъ ⁸⁾ какъ самъ онъ мечталъ въ своемъ умѣ. Что онъ не есть Богъ, это конечно зналъ и самъ онъ, но все же онъ думалъ, что будетъ Богомъ благодаря побѣдѣ, которую онъ одержалъ бы тогда ⁹⁾ надъ всякою плотью ¹⁰⁾. Но когда Господь нашъ пренобѣдилъ его *чрезъ плоть* ¹¹⁾,—не небесную, но одной природы съ тою, которая была плѣнена имъ ¹²⁾,—тогда узналъ (сатана), что онъ не есть Богъ, какъ воображалъ ¹³⁾.

1) Ек: чрезъ нее будутъ осуждены.

2) Лат.: „и послалъ Духа Святаго на Марію въ Галилеѣ, которая отъ всего сердца увѣровала и приняла въ лонѣ (своемъ) Духа Святаго, чтобы въ міръ (seculum?) пришелъ Иисусъ“.

3) Ек: *тѣло*.

4) Ек: *тѣло*.

5) Маг. 4, I сл. и паралл. Ср. подобное же объ искушеніи Иисуса Христа въ Evangelii concordantis expositio, p. 44

6) Ев: *тамъ*, Ем и Ек: *съ того времени*.

7) Соотв. L: Vincetus (или victus), vinceretur и probatus est. Тоже въ A.

8) Ем ошибочно не считаеетъ эти слова принадлежащими апокрифу. а Ек ошибочно относитъ къ тексту апокрифа и слова: *надъ міромъ*.

9) При искушеніи имъ Христа въ пустынь. Ек и Ев: davon tragen Wurde. Но Ем: *которую одерживалъ*, т. е. по грѣхопадению прародителей и до Христа.

10) Ек: надъ каждымъ тѣломъ.

11) Ек: тѣло.

12) Ем: *debellata fuerat*. Но Ек и Ев: *была благодаря ему подвержена осужденію*,—оказалась виновною.

13) Лат. „дабы чрезъ ту плоть, чрезъ которую обращался (дѣйствовалъ среди людей) Лукавый, чрезъ нее связанный (? побѣжденный?) (онъ—Лукавый) былъ изобличенъ въ томъ, что онъ не есть Богъ.“

III. 16—18. Ибо ¹⁾ въ тѣлѣ ²⁾ Своемъ, говоритъ, Иисусъ Христосъ призвалъ и спасъ всякую ³⁾ плоть ⁴⁾, дабы въ самомъ тѣлѣ ⁵⁾ Своемъ жить святой храмъ правды, то есть чтобы дѣлами своего тѣла ⁶⁾ показать, какъ могъ человекъ быть храмомъ правды. И мы ⁷⁾ чрезъ то же самое Тѣло ⁸⁾ искуплены отъ смерти грѣха (грѣховной) и отъ смерти тѣла (тѣлесной) ⁹⁾.

III. 19—20. Итакъ ¹⁰⁾, не сыны правды (суть) ты,— ибо если бы у насъ были дѣла правды, то ожидали бы праведнаго воздаянiя и не отрекались бы отъ воскресенiя своихъ тѣлъ ¹¹⁾,—но ¹²⁾ сыны гнѣва суть ты, кои благосердiе милости Божiей, которая въ воскресенiи явилась ¹³⁾, отнимаютъ (сами) отъ себя ¹⁴⁾ го-

¹⁾ Em и Ek не относятъ „ибо“ къ тексту апокрифа, по оно есть въ L и A.

²⁾ Такъ Ek, Ev, L и Арм. у Vett,—но Em и Арм. у Caig: во плоти.

³⁾ „всякую“—Ek относить къ тексту, а Em не относить,—въ L утрачено, а въ Арм. вмѣсто этого слова стоитъ другое: „брешиую“.

⁴⁾ Ek: призвалъ къ себѣ всякое тѣло и спасъ его.

⁵⁾ Такъ Ek и Ev согласно A у Vett и Caig, но Em опять: плоти.

⁶⁾ т. е. во время земной жизни, Em опять одинъ только: плоти.

⁷⁾ И мы—читается въ A.

⁸⁾ Em опять: плоть.

⁹⁾ Въ ст. 16—19 въ L сохранились только слѣдующiя слова: „ибо Своимъ тѣломъ Иисусъ Христосъ... премудрость, и безъ вѣры говоря, что небо и земля и прочъ Изъ A такъ: ибо въ (томъ) Своемъ (т. е. посредствомъ Своего тѣла) тѣлѣ (плоти) Иисусъ Христосъ призвалъ и спасъ брешиую плоть (тѣло) и привелъ ихъ (Vett: людей, а Caig: ее—плоть) къ вѣчной жизни посредствомъ вѣры, — 17 дабы въ томъ Своемъ тѣлѣ (плоти) приготовить святой храмъ правды для будущиxъ временъ, —18,—въ коемъ и мы, послѣдуя увѣровали, освобождены.“

¹⁰⁾ Ek: но.

¹¹⁾ Такъ Ek. Но мѣсто испорченное. Но Vett пропущенъ глаголь,—буквально Vett: и не на тѣла... (слѣдовать долженъ пропущенный глаголь). и не боялись бы воскресенiя. Em: не лишали бы также и свою плоть воскресенiя.

¹²⁾ Такъ Ek, но Ev и Em такъ, итакъ.

¹³⁾ Em per resurrectionem facta est,—Ev и Ek ради воскресенiя явилъ (совершила).

¹⁴⁾ Они лишаютъ себя благости милосертiя Божiя.

вора¹⁾, что небо и земля и вся твари²⁾ не суть дѣла³⁾ Бога Отца всего⁴⁾, но „князей“⁵⁾. Но⁶⁾ они имѣютъ проклятую вѣру змѣи⁷⁾,—то есть или они утверждались⁸⁾ на томъ осужденіи, которое послѣдовало изъ-за проклятiя змѣи, именно: „прахъ былъ ты и въ прахъ (опять) возвратишься⁹⁾,—или какъ змѣй и тотъ, кто былъ въ змѣѣ¹⁰⁾, вѣрилъ тому, что

1) Em не считаютъ эту частицу принадлежностію текста апокрифа, но она есть и въ A и въ L.

2) По Em „вся твари“ не принадлежать апокрифу, но въ A и L есть: „и все, что въ нихъ“.

3) Такъ L и A,—Ek и Ev творевiя, Em дѣла рукъ.

4) всего или всяческихъ нѣтъ въ L, но есть въ A.

5) т. е. Ангеловъ,—ср. Колосс. 2, 18,—1, 16,—Римл. 8, 38,—Ефес. 1, 21,—2, 2 и др.

6) Ek относитъ къ тексту апокрифа, — эта частица есть въ A, въ L: *итакъ*.

7) Такъ Ev, что согласно и съ L. Ek: но они имѣютъ вѣру проклятаго змѣи. Em: sed ii maledicti illius serpenti fidem habebant (ошибочно не помѣнены эти слова принадлежащими тексту). Въ A: „они, проклятые, имѣютъ вѣру змѣи“, что Фегнеръ считаетъ за ошибку армянскаго переводчика, какъ таковою же ошибкою признаетъ и чтеніе: „вѣру“ вмѣсто „ученіе“. Первая поправка подтверждается Латинскимъ текстомъ, а вторая имъ же опровергается (Vett. 636. Anm. 1). Но въ распространенной редакціи посланій св. Игнатiя, Ad Traill. XI. p. 74 (Funk), еретики Симонъ и Клевулъ, вмѣстѣ съ другими, названы „проклятыми“.

8) Букв. Vett für bestätigt gehalten, — Em constanter prae se ferebant illi. Но самъ же Vett допускаетъ поправку: haben jene im Glauben festgehalten Ek hielten sie fest, т. е. послѣдовавшее въ раю проклятiе жезучители приводили какъ доказательство противъ воскресенiя мертвыхъ, и въ этомъ смыслѣ это проклятiе могло быть предметомъ ихъ „вѣры“ или „ученiя“.

9) Не выдержанное въ греческомъ (Быт. 3, 19) различіе между ארץ—земля и עפר—прахъ перешло съ Еврейскаго въ Сирийскій. Ср. къ этому мѣсту толк. св. Ефрема на Быт. въ Opp. ed Romae, Opp. Syr. 1 p. 37.

10) Opera, ib. p. 27 E. Арм. 19 „знаете какъ-то, что не чада сугъ правды, но гнѣва--тѣ, кон благосердіе милости Божіей сами отнимаютъ отъ себя, говоря, что небо и земля и вся твари не суть дѣла Отца всего. Но эти проклятые имѣютъ ученіе змѣи“. Лат.. (отрицающая Божію) „преледость (или такъ: безразсудно) и безъ вѣры говоря, что небо, земля и все, что въ нихъ, не суть дѣла Отца. Итакъ, они суть сыны гнѣва, ибо проклятую вѣру змѣи

домъ (потомки) Адама на вѣки останется на землѣ, такъ и они вѣруютъ

III. 21—23. Но ¹⁾ вы, силою ²⁾, отдаляйте себя отъ нихъ, то есть отвергайте слова ихъ, — и превратное ³⁾ учение ихъ отметайте далѣе отъ себя ⁴⁾, — ибо это — ихъ учение, а не Духа, — и діавола ⁵⁾ (есть учение это), надъ ними властвующаго, а не Бога ⁶⁾.

III. 24—25. Если же говорятъ ⁷⁾ они, что нѣтъ воскресенія плоти ⁸⁾, то для нихъ (дѣйствительно) не будетъ воскресенія ⁹⁾, — не потому, что они (вообще)

¹⁾ Такъ во всѣхъ А, а въ L коихъ (quos) отменяйте.

²⁾ Ем per virtutem (Dei?) — разумѣя силу Божію, какъ во 2 Кор. 6, 7 и Римл. 15, 19, — такъ и А. Ев съ силою (mit Kraft) — безъ дополненія, какъ въ подлинникѣ. Ек сильно (kräftig), какъ Римл. 1, 4. Въ L нѣтъ.

³⁾ превратное — нѣтъ въ L, но есть въ А.

⁴⁾ Такъ А, а L такъ: коихъ отменяйте отъ себя и отъ ученія ихъ убѣгайте.

⁵⁾ Такъ Ем, но Ев и Lk сатаны.

⁶⁾ Лат. 21. „коихъ отменяйте отъ себя и отъ ученія ихъ убѣгайте. 22. Ибо вы есте не сыны непослушанія, но возлюбленной (Церкви). 23. Ради сего время воскресенія проповѣдано“.

⁷⁾ Такъ Ем и L, — Ев и они говорятъ, — Ек и тѣ, кои говорятъ (А по Vett но кои говорятъ, — Сагг тѣ, кои говорятъ).

⁸⁾ Ек: тѣла.

⁹⁾ Такъ и L. Арм. они не воскреснутъ. Но тексту надо разумѣть конечно воскресеніе къ жизни и блаженству, а не для осужденія, какъ и въ А ст. 24 и L. Ср. Апок. 2, 11, — 20, 6, — 21, 8, — ср. 1 Кор. 15 гл. особ. ст. 50—55, 1 Тим. 4, 13—17 и Матѳ. 24, 31. Такъ же надо понимать *Λιβαχή τῶν δόδεκα ἀποστόλων*, *κεφ. XIV*. Екд. в. Ф. Βρυτινίου, *гогст.* 1883. *σελ.* 54—55. Ср. подобную же конструкцію у Игв. къ Тралл, X. ed Funk. I. p. 208, — Смирн. II. p. 236. Судя по Армянекому тексту, вмѣющему много различій и представляющему въ 24—25 ст. соединеніе двухъ редакцій малопонятнаго текста, надо въ L 25 ст. видѣть поправленное чтеніе, въ коемъ устраниена тавтологія и яснѣе выражена мысль подлинника. Для восстановленія подлиннаго чтенія должно въ А и L оставить только то, что есть у Св. Ефрема, — и въ томъ видѣ, какъ читается у него. Руководясь этимъ правиломъ Арм. 25 ст. можно признать древнѣйшимъ чтеніемъ тѣхъ словъ, въ коихъ рѣчь о томъ, что отрицатели воскресенія не воскреснутъ. Въ такомъ чтеніи можно будетъ видѣть признакъ глубокой древности апокрифа, когда о воскресеніи говорилось преимущественно только по отношенію къ вѣрующимъ и въ смыслѣ ихъ блаженной вѣчной жизни, — въ отношеніи же невѣрующихъ, это — не „воскресеніе“ въ собственномъ и истинномъ смыслѣ, а „смерть вторая“, „вѣчное осужденіе“ и „вѣчная муки“

отрицають воскресеніе ¹⁾, но *потому, что оказываются* ²⁾ *отрицателями* ³⁾ *Того, Кто такимъ именно* ⁴⁾ *образомъ* (т. е. тѣлесно) *воскресъ* ⁵⁾.

III. 26—27. Но ⁶⁾, *мужи Коринѳяне* ⁷⁾—зерна пше-

1) Ижеучители, какъ кажется, по толкованію св. Ефрема отрицали не безсмертную душу и продолженіе ея загробной жизни, но не признавали только воскресенія плоти, подобно Коринѳельнымъ совопросникамъ (1 Кор. 15, 35) и саддукеямъ, хотя и о Коринѳскихъ совопросникахъ и о саддукеяхъ остается не извѣстнымъ вполнѣ, въ какомъ смыслѣ они отрицали воскресеніе. Самъ толкователь, какъ видно изъ его толкованія 1, 15 разумѣетъ здѣсь Вардесана, послѣдователя Валентина, отрицавшаго воскресеніе тѣла и будущій судъ.

2) Такъ Еп: *derelictum*, соотв. л: *subt. Ev* и *Eκ* *окажутся* (буд. вр.). А по Vett *окажутся*, а Саг: *потому что они отрицали* (опуская *оказываются* или *окажутся*).

3) Буквально *такими, что отрицали*,—А по Vett такими, кои... Саг потому что... л *потому они невѣрующіе суть*.

4) Такой переводъ соответствуетъ Латинскому *потому они суть невѣрующіе по отношенію къ Тому, Кто воскресъ изъ мертвыхъ*. Феттеръ говоритъ (S, 636. Anm. 3), что буквально возможенъ именно такой переводъ „потому что они относительно *такъ* (т. е. блаженно) Воскресшаго отрицателями (какъ отрицатели) окажутся“. Но слово „*такъ*“ можно толковать не въ смыслѣ только „*блаженно*“ (т. е. къ вѣчной и блаженной жизни) воскресенія, но и воскресенія именно „*плоти*“ или лучше „*тѣла*“ Христова,—что, какъ и въ 1 Кор. 15 гл., и служить доказательствомъ воскресенія тѣла и умершихъ людей. Это мѣсто апокрифа, какъ и дальнѣйшіе стихи, въ конхъ рѣчь о воскресеніи мертвыхъ, есть согранный перифразъ 1 Кор. 15, 12—20. Ev, Eп и Eκ переводягъ такъ: потому, что они окажутся отрицателями *тѣла* (какого же?) воскресенія. Армяно-библейскій текстъ, какъ мы сказали, представляетъ мало понятную тавтологію вслѣдствіе соединенія двухъ редакцій или двухъ чтеній одного и того же мѣста.

5) Ар: „24. Но кои говорятъ, что нѣтъ воскресенія плоти, то они не воскреснутъ для вѣчной жизни, но для осужденія, ибо невѣрующіе воскреснутъ во плоти на суда. 25. А кои говорятъ о плоти, что нѣтъ воскресенія ея,—то для нихъ не будетъ воскресенія (къ жизни), потому что таковые *окажутся* такими, кои воскресеніе отрицали“. Латинскій: 24 А что (если) они вамъ говорятъ, что нѣтъ воскресенія плоти, то для нихъ не будетъ воскресенія къ жизни. но къ суду Его,—25. потому что относительно *Того, Кто воскресъ изъ мертвыхъ, невѣрными* оказываются, невѣрующіе и не разумѣвая“.

6) л: и развѣ *мужи Коринѳяне* не знаютъ. . А по вы, *мужи Коринѳяне*, знаете вѣдь относительно *смысла* . .

7) Eκ опуск. „*мужи*“. Eп же считаетъ эти слова принадлежащими апокрифу, но они пишутся въ л и А.

ницы, какъ и другія съмена ¹⁾, кои голыми падаютъ (въ землю) и истлѣваются ²⁾,—чѣмъ они больше тѣла ¹⁾, которое опускается ⁴⁾ въ землю и истлѣвается? Но какъ съмена, по волю Бога ³⁾, возстаютъ облеченными въ такое же тѣло,—не ⁶⁾ въ той же самой оболочкѣ, которая опускается съ ними въ землю, но поднимаются (вырастаютъ изъ земли) во множествѣ (другихъ зеренъ того же вида), и (Богъ) благословляетъ ихъ и украшаетъ ⁷⁾ оболочкою, стеблемъ и остью, кои сообщаетъ имъ земля ⁸⁾: подобнымъ же образомъ воля Божія воскреситъ и тѣло ⁹⁾ какъ бы облеченнымъ и украшеннымъ не тою ветошью, что опускается съ нимъ въ землю,—но славою ¹⁰⁾, которая посылается ему съ неба ¹¹⁾.

III. 28—31. И еще ¹²⁾: что вамъ кажется труд-

1) какъ и другія съмена—въ Ем ошибочно не отмѣчены принадлежаними апокрифу.

2) Ем не относитъ къ апокрифу слово „истлѣваются“, но ему въ А соотв. „уничтожатъ“ (ср. I Кор. 15, 36), а въ L буквально согниутъ.

3) Ем.: quid amplius erant quam caro., Ел: was sollten mehr sein als der Leib,—лучше Ек was sind mehr als der Leib. Въ A и L тѣло.

4) которое опускается—эти слова имѣются въ L и потому должны быть относимы къ тексту апокрифа (вопреки Ек и Ем).

5) Такъ и L, а А *Господи*.

6) Ек приб. „но“.

7) Такъ Ек соотв. L: quadrupliciter benedicens (очевидно Deus) Но Ем и Ел благословенный (поздоровится) и украситъ, что больше соотвѣтствуетъ Армянскому. Въ слова „не въ той... украситъ насъ“ Ек относится къ апокрифу, но въ L и A имѣются соотвѣствия только тѣмъ словамъ, кои отмѣчены у насъ курсивомъ. Ем, напротивъ, относится къ апокрифу только слова: „веткима и здоровіема благословенныма“, что также неврѣно.

8) Ел опускаетъ слова: кои сообщаетъ имъ земля.

9) Такъ Ел и Ек, но Ем, *плоть*.

10) Ем приб.: *новот*.

11) Лат. „26. И развѣ мѣла Коринфяне не знаютъ, что съмена пшеницы какъ и другихъ съмянъ голыми опускаются въ землю и, въ истлѣвъши, возстаютъ, по волю Бога, съ тѣлами и въ одѣяніи (corporata et vestita). 27. Не только то тѣло, что опущено, возраетъ, но благословляя (благословляетъ его Богъ и здоровитъ) и обильно“.

12) И еще—пѣтъ у Ек.

нѣс:—то ли, что *Иона вверженъ былъ* ¹⁾ *во чрево рыбы* ²⁾ *на три дня и три ночи* ³⁾, *и потомъ* ⁴⁾ *изъ глубины бездны* ⁵⁾ *виалъ Богъ молитвъ его, и онъ былъ исторгнутъ* ⁶⁾, *и ничто въ тѣлѣ его не погибло,—или же то, чтобы плоть* ⁷⁾, *подвергшаяся смерти (которая умерла), снова ожила* ⁸⁾, *какъ и Христось, ея Животворецъ, умеръ и ожилъ* ⁹⁾?

III. 32—33. *И если также кости Елисея* ¹⁰⁾ *оживотворили мертвеца, упавшаго на нихъ* ¹¹⁾: *то не тѣмъ*

1) *Иона вверженъ былъ*—Ем не относитъ эти слова къ апокрифу, хотя они есгъ въ А и соотвѣтствие имъ имѣется въ L.

2) Лат. и нѣк. А: *поглошенъ былъ*,—L: *китомъ*.

3) Такъ А, а L: *послѣ грехъ дней*.

4) *Потомъ*—оп. Ек, но есгъ въ А и L.

5) *изъ глубины бездны*—Ем не считаетъ за текеть, но есгъ въ А и L.

6) Такъ Ем,—а Ев и Ек: *такъ что онъ возвратился*,—въ L *нѣтъ*,—А: *и Богъ исторгъ его*.

7) Такъ Ем, а Ев и Ек: *тѣло*.

8) Такъ Ем и Ек, а Ев. была оживлена.

9) Стихъ 28-й опущенъ въ толкованіи св. Ефрема. Лат.: „28. И если сравненіе должно брать (сдѣлать) не отъ сѣмянъ только, но отъ благороднѣйшихъ (достойнѣйшихъ) тѣлъ,—29. то знай (смотри), что Иона, сынъ Амаон, когда не сталъ проповѣдывать (не возвѣстивъ) Ниневитянамъ, но когда убѣжалъ, то киномъ поглощенъ былъ,—30. и послѣ трехъ дней и грехъ ночей изъ глубины пренеподней (послѣдодкъ) услышалъ Богъ молитву Ионы, и ничто у него не погибло,—ни волосокъ, ни рѣсница“.

10) *Елисея*—есгъ поправка переводчиковъ и издателей. Въ рукописи стоитъ: *Или* (Vetter S. 637. Ann. 3),—а по переводу Канаѣнца — рѣчь не объ одномъ мертвецѣ, но о мертвецахъ („кости Елисея оживотворяли мертвецовъ, которые на нихъ падали“). Въ Армянскомъ текстѣ толкованія св. Ефрема мы имѣемъ вѣроятно ошибку. Въ А и L говорится еще о воскресеніи мертвеца пророкомъ Илию (3 Цар. 17, 21) который для сего бралъ его въ свои объятія (по А) и *распростирался надъ нимъ* (по Евр. Халд. и Сир. текстамъ Библии и по толкованію этого мѣста св. Ефремомъ въ (Opera ed Romae, Opp. Syr. I. 492) На основаніи стоящаго въ рукописи „Или“ вмѣсто „Елисея“, можно думать, что въ подлинномъ Сирскомъ текстѣ св. Ефрема были приведены изъ апокрифа оба примѣра, но одинъ, по ошибкѣ писца или переводчика, былъ опущенъ, отчего и получилаея непонятная Цану странность въ Армянскомъ текстѣ апокрифа и въ толкованіи св. Ефрема Zahn, 605. Ann. 1.

11) Такъ и въ библейскомъ повѣствованіи въ 4 Цар. 13, 21. Иначе А „и если кости Елисея пророка, *упавъ на мертвеца*, оживотворили его“... L исправилъ и дополняетъ: „и если на кости Елисея пророка мертвецъ

ли больше вы, которые утверждается, посредствомъ вѣры вашей, ни крови и плоти и духъ Христа ¹⁾, то есть на человѣчествѣ Его, которое подверглось смерти, и на Его Божествѣ, которое не умираетъ,— такъ какъ Онъ по любви Своей низшелъ въ гробъ тѣломъ Своимъ ²⁾,—и потому тлѣніе не возобладало надъ Нимъ ³⁾:—*не тѣмъ ли больше вы возстанете въ день тотъ съ сохранившимся въ цѣлости тѣломъ* ⁴⁾, которое въ видѣ праха разсыпано было въ срединѣ земли ¹⁾?

брошенъ былъ сынами израильскими, и возстало тѣло“... Въ 4 Цар. 13, 21 по LXX и Евр. читаемъ: „и было, что когда (Израильтяне) погребали одного человѣка, то, увидѣвъ полчище (Моавитянъ), бросили того человѣка въ гробъ (Греч. въ гробѣ) Елисея,—и онъ при паденіи *коснулся костей* Елисея и ожигъ, и всталъ на ноги свои“. При этомъ надо имѣть въ виду, что „гробъ пророка“ представлялъ не яму, высѣченную въ скалѣ вертикально, но *пещиру* (склепъ), въ которую можно было войти съ боку. Слѣдовательно рѣчь о паденіи мертвеца (буквально: „и *вошелъ*“, т. е. упалъ, брошенъ былъ: надо понимать не такъ, что онъ, брошенный въ могильную яму сверху внизъ, упалъ на останки пророка, но онъ брошенъ былъ въ пещеръ, гдѣ лежали кости пророка и при этомъ коснулся священныхъ останковъ. Это событіе св. Ефремъ считаетъ прообразомъ и доказательствомъ воскресенія тѣла человѣческихъ и въ толкованіи на 4 цар. Опр. Суг. т. 1. р. 449. F—450. А). Чтеніе А „*кости тѣли на мертвеца*“, а не наоборотъ,—также Ек: *мертвецовъ*,—кажется, надо объяснить смѣшеніемъ съ библейскимъ повѣствованіемъ о воскресеніи мертвеца пророкомъ Ілією (3 цар. 17. 21 ср. предъид. прим.), или съ подобнымъ же разсказомъ о пророкѣ Елисеѣ 4 Цар. 4, 34).

¹⁾ и *духъ*—Ем не относитъ къ тексту апокрифа, но есть какъ въ А, такъ и соотв. L: spiritus. Все изрѣченіе L понимаетъ иначе: „и воскресло тѣло, и душа, и кости, и духъ (мертвеца)“, т. е. даетъ полное описаніе воскресшаго человѣка по его главнѣйшимъ частямъ: тѣло и кости, душъ и духъ.

²⁾ Такъ Ем и Ек, но Ев: *изъ гроба низшелъ*.

³⁾ Ср. Дѣян 2, 31. 24. 27.

⁴⁾ Такъ Ем,—Ек: съ неповрежденными тѣлами.—Ев: съ совершенными тѣлами—въ А: „тѣла“,—L: *имѣя здоровую* (сохранившуюся въ цѣлости) *плоть*.

⁵⁾ Лат.: „32. И если на кости Елисея пророка мертвецъ брошенъ былъ сынами Израилевыми и воскресло тѣло и душа и кости и духъ: то тѣмъ болѣе вы, маловѣры, изъ мертвыхъ въ тотъ день воскреснете, имѣя здоровую плоть, какъ и Христосъ воскресъ. 33. Подобно и объ Іаіѣ пророкѣ 1—(известно, что онъ) сына яловы отъ смерти воскресилъ: тѣмъ болѣе штъ

III. 34--35. *Если же вы что-либо иное безрасудно примете отъ тѣхъ (лжеучителей) или отъ другихъ, кои явятся послѣ нихъ, то впродъ никто да не утруждаетъ меня, послыку, какъ дѣтямъ, постоянно вамъ пишу ¹⁾,—ибо я пишу эти узы на себя для того, чтобы по воскресеніи пріобрѣсти Христа. И также эти язвы на тѣлѣ моемъ я получалъ (терплю) отъ пытокъ, побіенія камнями и преслѣдованій, дабы мнѣ содѣлаться достойнымъ и достигъ воскресенія, которое (то есть) изъ мертвыхъ ²⁾. И это потому, что ³⁾ они (лжеучители) отвергли оное (воскресеніе мертвыхъ) и говорятъ вамъ, что не слѣдуетъ принимать (вѣрить) пророковъ ⁴⁾.*

Господь Іисусъ во гласѣ (при звукѣ) трубы, въ мгновеніе ока, воскреситъ, какъ и Самъ отъ мертвыхъ воскресъ. Ибо Онъ образецъ показалъ намъ въ Своемъ тѣлѣ“.

¹⁾ *послыку... пишу*—опущено у Феттера.

²⁾ Лат. „34. Если же что-либо другое (нѣгъ: *безрасудно*, которое есть и въ А) приняли, то Богъ будетъ вамъ во свидѣтельство (Богъ—свидѣтельство—нѣтъ въ А) и никто да не утруждаетъ меня (А приб.: *впродъ*), ибо язвы Христовы на рукахъ имѣю (Арм. потому что я пишу эти узы на себя, 35. дабы Христа пріобрѣсти,—и язвы креста Его на тѣлѣ моемъ (А: и мученія этого тѣла терплю), чтобы достигнуть воскресенія изъ мертвыхъ (А: чтобы удостоиться воскресенія мертвыхъ)“. Здѣсь нѣк. А кончаютъ отвѣтъ Апостола—однѣ такъ „ибо я пишу язвы Христовы на моемъ тѣлѣ. Милость нашего Господа Іисуса Христа (да будетъ) съ вашимъ духомъ, братья. Аминь“, другія такъ: „ибо я пишу эти узы на себя, дабы Христа пріобрѣсти. Милость нашего Господа Іисуса Христа съ вашимъ духомъ, братья. Аминь“. Хотя такое окончаніе вполнѣ соответствуетъ окончанію посланія къ Галатамъ (6, 16—18), по тексты Лат. Ефр. и нѣк. А свидѣтельствуютъ о подлинности слѣдующихъ 36—40 стиховъ.

³⁾ Это мѣсто, по замѣчанію Феттера, представляетъ или невѣрный, или, во всякомъ случаѣ, неясный переводъ. Ем: *особенно потому, что...* Ек: *это (говорю я) потому, что...* Ел: *это потому что...* и начинается съ новой строки, замѣчая при этомъ, что или пропущены глаголы, или же Арм. переводчикъ сдѣлалъ мѣстоименіе „тѣ“, которое“ принялъ за союзъ „*потому что*“—вмѣсто: достигъ воскресенія, которое изъ мертвыхъ *каоторое* они (лжеучители) отвергли, кои говорятъ вамъ... (S. 638, Ann. 1) Въ А и Е нѣгъ соотвѣтствуютъ этия слова.

⁴⁾ См. соотвѣтствующія тексты шокрифты Г, Ю

III. 36. И ¹⁾ (каждый) кто (твердо) держится правил ²⁾ чина ³⁾, то есть той истины ⁴⁾, которую онъ воспріалъ чрезъ (изъ рукъ) блаженныхъ пророковъ и также чрезъ святое Евангеліе, тотъ за это ⁵⁾, какъ и за дѣла свои ⁶⁾, получитъ воздаяніе при воскресеніи мертвыхъ ⁷⁾.

III. 37. Если же кто маловѣренъ ⁸⁾ и преступаетъ то, что мы предали ему, то огонь есть съ нимъ ⁹⁾, то есть огонь есть участь и удѣлъ его. И не его только одного, но и тѣхъ, кои такимъ образомъ безъ Бога въ міръ обращались (жительствоваали) ¹⁰⁾.

III. 38. Ибо они ¹¹⁾ суть порожденія ехидны и васи-

1) Такъ Ев и Ек, но Еп: *итакъ*.

2) Слова: *и кто... правила*—Еп не помѣчаетъ принадлежащими тексту апокрифа, но они есть въ А и L.

3) т. е. по чину—такъ Еп и Ек, но Ев: и что въ числѣ правилъ (чина) стоять и остается.

4) Ев и Ек повторяютъ: твердо держится и пребываетъ.

5) *за это*—нѣтъ у Ев.

6) т. е. за вѣру (въ Евангеліе и пророковъ) и за дѣла добрыя (ср. Іак. 2, 14—26,—Римл. 4, 3,—Гал. 3, 6,—Евр. 11, 17—31).

7) Лат.: „и если кто правила (заповѣды) получилъ чрезъ блаженныхъ пророковъ и святое Евангеліе—стоитъ (твердо), то получить награду и, когда воскреснетъ изъ мертвыхъ, наследуетъ жизнь вѣчную“.

8) Еп: *будетъ сомнѣваться*,—вѣтъ въ L, но есть въ А.

9) Такъ буквально въ L,—въ А: *то самъ онъ на себя навлекаетъ судъ вмѣстѣ съ беззаконниками*. Ек отнесъ къ тексту апокрифа слова: *огонь есть съ нимъ*, хотя ему не былъ извѣстенъ латинскій текстъ,—но только на основаніи одного контекста рѣчи. Въ ст. 36—39 Еп не отмѣчаетъ какъ тесть апокрифа ни одного слова (?!).

10) Такъ Еп. Но Сагг (р. 23. н. 2): кто преступаетъ эти наставленія, огонь ему сохраняется,—ему и тѣмъ, кои ему такимъ образомъ показывали дорогу, людямъ безъ Бога. Ев: но и тѣхъ, кои таковы суть когда (während) они прежде какъ люди безъ Бога на землѣ жительствоваали. Ек: кои такимъ образомъ уже ранѣе въ мірѣ безъ Бога жительствоваали. Текстъ св. Ефрема опять сходствуетъ частію (большею) съ L и частію съ А. Въ А 37-й ст. читается такъ: „но если кто *маловѣренъ* и допускаетъ преступленія, то онъ *судъ навлекаетъ на себя вмѣстѣ съ беззаконниками*,—и вмѣстѣ съ тѣми, кои слѣдуютъ такимъ вишеніямъ развращенныхъ людей, они подвергнутся наказанію“. Въ L: „А кто это преступаетъ, *огонь есть съ нимъ и съ тѣми*, кои тамъ наставляютъ (?), кои суть люди *безъ Бога*“.

11) Такъ А, но L: *кои*.

лмсковъ ¹⁾, кои кусаютъ людей и умервщляютъ ихъ (ядомъ) языка своего ²⁾.

III. 39—40. *Вы же* ³⁾ *должны старательно отгонять ихъ* отъ себя *силою Божіею* ⁴⁾, тоестъ съ помощію Бога ⁵⁾.

¹⁾ Такъ А, но въ L нѣтъ: *и василмсковъ*.

²⁾ А: ибо они суть племя змѣй и порожденія ехиднѣ и василмсковъ. L: кои суть порожденія ехиднѣ.

³⁾ Такъ Em,—но Ev: ибо,—Ek опускаетъ.

⁴⁾ Ek переводитъ такъ: *möget ihr solche Menschen in die Enge treiben um sie durch Gotteskraft, d. h. durch Gottes Hülfe, zu Grunde zu richten.*

⁵⁾ Заключительное привѣтствіе у св. Ефрема (ст. 40-й) опущено, какъ это у него обычно и въ толкованіи каноническихъ посланій Ап. Павла (см. прим. къ концу 1 гл.). Лат.: „воихъ отгоняйте властію Господа, и да будетъ съ вами миръ, благодать и любовь. Аминь“. Арм.: „и да будетъ съ вами миръ и благодать Возлюбленнаго Первороднаго. Аминь“ (Цанъ ошибочно: *Единороднаго*).